Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 1-5 (1947-1949)

Heft: 4

Rubrik: Résumés = Summary

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

GÖHNER
TÜREN + FENSTER
NORMEN

verbilligen das Bauen

Verlangen Sie von Ihrem Architekten die Verwendung von Gohner NORM-Typen, die neben der Möglichkeit zu Einsparungen volle Gewähr für Qualität bieten.

Durch die Auswahl von einigen Hundert Typen wird ein schablonenhaftes Bauen vermieden.

ERNST GÖHNER
ZÜRICH AG

HEGIBACHSTRASSE 47 / TELEPHON (051) 241780

Bern: Steinhölzliweg 11
Tel. (031) 5 79 68

Basel: Herm. Schneider
Davidsbodenstr. 32, Tel. (061) 2 25 53

St. Gallen: Werner Geißer
Lindenstraße 73, Tel. (071) 2 57 52

Genève: Norba S. A.
1, Rue de la Madeleine
Case postale 114, Gare Cornavin
Tél. (022) 5 70 90

Résumés

Considérations sur la situation actuelle de la construction de logements en Suisse
(pages 2—8)

L'exposition présentée actuellement dans la plupart des grandes villes suisses illustre le développement des „Colonies d'habitation en Suisse, de 1938—1947". D'énormes progrès ont été réalisés dans ce domaine. On doit toutefois constater que les colonies construites jusqu'à ce jour reflètent une certaine monotonie et une uniformité dûes précisément à l'utilisation répétée d'un même élément, le logement familial. L'auteur de l'article que nous publions dans ce numéro propose une nouvelle forme de colonie qui, dans son ensemble, se présente sous un aspect très vivant et répond aux exigences actuelles aussi bien du point de vue social, qu'architectural et urbaniste.

Il n'est pas indispensable que chaque parcelle de terrain soit clôturée et séparée des autres parcelles de la colonie. On peut, au contraire, grouper plusieurs maisons individuelles autour d'une cour commune et réunir différents locaux auxiliaires sous un même toit (garages pour autos et vélos, remises pour outils de jardins, etc.). En groupant ainsi divers corps de bâtiment, on réalise une économie sensible sur le coût de la construction, on obtient de meilleures conditions d'installation d'eau, d'électricité, de chauffage. D'autre part, on disposera de davantage de terrain libre pour y aménager des places de jeux pour les enfants et de davantage de terrain cultivable. Les principes des anciennes colonies d'habitation étaient les suivantes: elles ont été construites en s'inspirant des idées suivantes: toutes les classes de la population doivent pouvoir y élire domicile. Les édifices publics jouent un rôle architectural prédominant. Les constructeurs se soumettent à une discipline et travaillent dans le même esprit.

La nouvelle colonie proposée ne se limite pas aux seules maisons familiales; elle prévoit également des immeubles collectifs, des écoles, des jardins d'enfants ainsi que des magasins isolés. En effet, la colonie moderne ne se borne pas à répondre uniquement aux besoins des familles, elle offre des possibilités de logement aux personnes seules, ménages sans enfant, personnes agées. On pourrait aller plus loin et prévoir des ateliers pour artistes, studios pour intellectuels et même des ateliers et magasins pour artisans. La colonie d'habitation, sous cette forme, offre une infinité de possibilités; des maisons familiales pour familles avec enfants, de petits appartements dans les immeubles collectifs pour jeunes ménages, personnes seules, personnes agées. Il faut également des restaurants, ils ont leur place dans les immeubles de 8 à 10 étages; les locataires de ces bâtiments seront particulièrement heureux de pouvoir commander des repas et rafraîchissements que ce restaurant central pourra leur livrer à domicile. Des ateliers et magasins viendront ceinturer le noyau central de la colonie tandis que les maisons individuelles des médecins, intellectuels, hommes d'affaires et des artistes égayeront cet ensemble de constructions. L'architecte a également prévu de nombreux emplacements de jeux pour les enfants.

Le problème de la construction d'immeubles collectifs en France
(page 9)

Le Ministère de la Reconstruction et de l'Urbanisme organisa en 1947 un concours national pour l'édification de nouveaux prototypes de logements économiques. Parmi les 600 projets présentés et provenant de toutes les parties de la France, le premier prix a été attribué au projet des architectes A. G. Heaume et A. Persitz. Le Ministère leur confia l'exécution d'un groupe expérimental de 50 logements, actuellement en construction à Calais. Ce projet est caractérisé par un système de construction très intéressant et spécialement par une installation de chauffage bien étudiée. Il s'agit d'un chauffage individuel à air chaud, comprenant un appareil à gaz installé dans chaque cuisine. L'air frais est capté dans un local spécial situé à la cave et il est amené à chaque appareil. L'air chauffé et humidifié est envoyé dans une gaine calorifugée placée entre la cuisine et le vestibule de chaque appartement et distribué vers les pièces par le faux-plafond et des orifices aménagées au-dessus des portes. Les pièces d'habitation sont ainsi mises en légère surpression; l'air s'échappe par les orifices prévues au bas des portes et regagne le vestibule d'où il est ramené

Summary

Swiss housing problems
(pages 2—8)

In the first place the architect should be well acquainted with the family he is building for, a good house must conform to the style of living and to the mentality of its inhabitants. The second point is the settling of the financial question. The building costs should be in proportion to the owner's means. The architect has to advise him to the best of his knowledge. The site represents the third important point. In most cases, however, the architect will be consulted when the site has already been chosen. So he has to make the best of given conditions. In cooperation with the members of the family the organization of the house will then be planned. The plan must be considered in view to site, sun-orientation, view etc. Choice of dimensions and proportions in order to achieve a harmonious aspect, building materials and interior decoration will constitute further important points. The building of a settlement offers additional problems. In Switzerland settlement building started about 30 years ago. Some years later — in 1925—1932 — the actual building activity decreased and a period of reflection occurred. New building conceptions were developed. In Stuttgart the settlement „Weissenhof" was built by a group of advanced architects from Holland, Germany, France and Switzerland. The Werkbund had a stimulating effect on building tendencies. New furniture types were created. Rational building methods including the standardization of building units were studied. The younger generation of Swiss architects was deeply interested in these new tendencies. The Werkbund settlement „Neubühl" which even today represents a fine example for advanced building principles was set up in those days. The period which followed might best be characterized by a „cafard", a sort of public reaction directed against the new ideas which perhaps too often were misinterpreted by zealous adherents of the new theories. Maybe certain constructional shortcomings may have played a part too. Whatever the reasons were, an aera of farmhouse- and mountain cottage-romance was the result. All over Switzerland we can find representatives of this type — small and large houses built in the local Grison or Tessin style. Fortunately settlement building was not affected by this mania. However other imperfections could be found. The monotonous uniformity of these settlement-houses e. g. had a sort of depressing effect. — Our villages and towns were founded according to a common principle. All social classes were present and public buildings dominated in the aspect of the settlement. The architects of those times worked together according to a common plan. Perhaps these old building principles should be revived in modern settlement building. The new settlements should not consist of rows of one-family houses but contain all sorts of buildings for all sorts of people. We should find flat-houses, shops, a restaurant, a kindergarden, playing grounds, workshops etc. The settlement should form an entire community in itself.

Housing problems in France (page 9)

600 groups of architects and engineers presented their projects of 3 and 4 story-houses, serial and single houses at the national competition organized by the French Ministery of Town-planning and Reconstruction. The sole prize-winners, the architects Heaume and Persitz in Paris, were commissioned with the construction of a group of flat-houses at Calais. The installation of the heating plant in these houses represents one of the most striking features of the project. The heating system chosen is an individual warm-air heating operated by a new gas-heated apparatus which is set up in the kitchen. The plant works automatically and reaches 70 % of its maximum capacity half an hour after starting. In summer the same installation can be used to circulate fresh air in the rooms. — The buildings consist of 5 standard units made of vibrated concrete. The exterior wall unit is made of concrete, the interior wall unit of plaster and slag concrete. The cavities between exterior wall unit of plaster and interior wall are either filled with cavity concrete or an iron frame is introduced and the whole is filled with normal concrete. According to this method buildings with up to 8 stories can be safely erected.

Norge

KÜHLSCHRANK

KÜHLSCHRANK

Aus dem Lande wo tiefgekühlte Nahrungsmittel längst zur Selbstverständlichkeit geworden sind, kommt ein Kühlschrank zu uns, wie er praktischer und schöner kaum gedacht werden kann. Sein Fassungsvermögen ist gross, sein Preis dagegen bescheiden. NORGE ist der Kühlschrank für Familien, für die grosse Wohnung, fürs eigene Haus, für die Villa, für Pensionen und Gewerbe.

Norge

RO TA TOR WASCHMASCHINE

RO TA TOR WASCHMASCHINE

Die NORGE Ro Ta Tor Waschmaschine hält in der durchdachten Konstruktion ihrem Bruder Kühlschrank die Waage. Sie reinigt und spült in einem Arbeitsgang und oben befindet sich die elektrische Auswinde. Beachten Sie die Räder an den Füssen der NORGE - sie sprechen für ihre Beweglichkeit. Und noch etwas: 21 - 27 kg Trockenwäsche pro Std., das ist entscheidend.

NORGE-Haushaltungsapparate durch:

Royal

ROYAL CO. AG. am Kreuzplatz, Zürich 32

à l'appareil de chauffage après addition d'air frais de l'extérieur. Le système de construction prévoit l'utilisation de cinq éléments standard, fabriqués en série. L'élément-type de paroi se compose de deux éléments identiques, mis dos à dos et ligaturés. L'élément extérieur est en béton vibré; le parement extérieur prend son aspect définitif au moment de la fabrication (toute finition possible). L'élément intérieur, identique de forme, est en béton de mâchefer, pouzzolane ou tout autre matériel analogue. Il peut recevoir un enduit au plâtre. Le vide compris entre ces deux éléments sert soit pour les poteaux de l'ossature en béton armé, soit pour recevoir un bourrage de matériaux isolants. Les joints entre éléments sont en béton de mâchefer coulé. Ce système permet d'exécuter des ossatures en béton armé sans le secours d'aucun coffrage en bois et les constructions que l'on réalise ainsi sont complétement monolithes. Lorsque le chauffage est hors service, les gaines de distribution d'air chaud peuvent servir à amener de l'air frais dans les différentes pièces de l'appartement.

Maison de vacances, construite en éléments normalisés (pages 10—11)

L'idée qui était à la base de ce projet consistait à obtenir un maximum de place et de possibilités d'emploi pour un minimum de frais de construction. La forme pentagonale s'avère très avantageuse pour la disposition en plan: en effet, à l'aide de 4 éléments de paroi normalisés, on obtient une superficie bâtie de 4 m², tandis qu'en utilisant un cinquième élément, on obtient une surface pentagonale de 7 m². Cette cabane peut abriter quatre personnes; elle contient toutes les installations nécessaires telles que lits, possibilités de cuire et de relaver la vaisselle, etc. Cette maisonnette, construite à l'aide d'éléments normalisés et préfabriqués, est d'un montage aisé et rapide; on peut l'utiliser indifféremment comme maison de vacances pour familles peu nombreuses, ou comme cabane de ski ou encore comme dépendance de cabanes existantes. On peut également envisager d'exporter ce type de maisonnettes préfabriquées comme logements de secours pour régions dévastées.

Hôtel de montagne en Savoie (pages 12—15)

Le petit village de „Meribel les Allues" se trouve dans les Alpes de Savoie, à une altitude de 1500 m, dans une région très favorable pour la pratique du ski; au cours de ces dernières années, ce petit village s'est passablement développé et se présente actuellement sous les traits d'une nouvelle station de sports d'hiver. Un petit hôtel et quelques maisonnettes de vacances ont été aménagés pour accueillir les hivernants. L'hôtel proprement dit comprend un certain nombre de pièces communes, salle à manger, bar, ainsi que huit chambres d'hôtes. Chacune d'elle a son propre balcon, sa chambre de bains particulière et une petite antichambre où l'on peut suspendre et faire sécher les effets mouillés. C'est l'architecte parisienne Charlotte Perriand qui fut chargée de la décoration et de l'ameublement de l'hôtel. Les moyens financiers mis à disposition étaient assez limités, l'architecte a fixé son choix sur des matériaux simples et peu coûteux: bois de sapin, verni couleur naturelle, paille, cuir et toile de bâches de couleurs vives. L'architecte ne disposait que d'un nombre restreint d'éléments décoratifs, elle est toutefois parvenu à donner un cachet particulier à chaque chambre d'hôtes, bannissant ainsi toute monotonie.

Avant-projet d'une villa pour l'Ambassadeur des Indes à Berne (pages 16—17)

Le problème proposé aux architectes consistait à établir le projet d'une villa représentative et très confortable, qui puisse servir de cadre à de grandes réceptions. — Situation: l'emplacement choisi est situé dans l'angle nord d'une parcelle en forme de terrasse dominant l'Aar. Ce terrain est à proximité de la forêt et jouit d'une vue magnifique en direction sud-ouest; on y accède depuis l'est. L'emplacement choisi bénéficie de bonnes voies d'accés et d'excellentes possibilités de garage pour voitures automobiles. Un chemin couvert conduit à l'entrée principale. La disposition en plan est d'une grande clarté, qui se traduit également en façades. Du point de vue esthétique, une modulation de 1 mètre est à la base de la disposition prévue, le rapport 1 : 2 dominant les proportions.

Cabin in the mountains built of standardized units (pages 10—11)

The simple holiday-house in the mountains contains sleeping accomodation for 4 persons. Because it consists entirely of prefabricated units it can be erected within a short time and at any desired place. Thus it is well suited for emergency lodgings; in this case another projecting roof can be added under which a laundry may be installed.

Hotel in the Savoyard mountains (pages 12—15)

A number of barns and farmhouses, in the middle of the marvellous skiing grounds of the Savoyard mountains, were turned into a comfortable little hotel and adjoining holiday-houses. A Parisian interior decorator — a former collaborator of Le Corbusier — took care of the interior decoration. The hotel as the center of the whole contains, beside rooms for entertainment, hall, dining-room and bar, 8 bed-sitting rooms each of them having a balcony, a bathroom and a small ante-room which may serve as dressing- or cloak-room. Though being very simple the rooms have a very cheerful aspect. This is achieved chiefly by the use of interesting decoration materials: brightly coloured fabrics, different kinds of wood, straw, leather and skins. The walls are partly painted, partly white-washed. A number of furniture types were chosen which by the addition of other elements can serve several purposes. The whole arrangement shows how, inspite of limited means, a hotel can be tastefully furnished.

House designed for the Indian ambassador (pages 16—17)

This house has to serve many purposes: it has to be comfortable and homely, yet it must provide a suitable place for receptions and entertainment. The terrace-shaped site high above the river is near the edge of a forest. Towards south-west a marvellous view on town and river is displayed. The illustrations show the organization of the house.

The Institute of Design, Chicago (pages 18—19)

The outward appearance of manufactured products has become a matter of great interest in the United States. The Institute of Design in Chicago represents an important tool for schooling people's taste. Pages 18 and 20 illustrate some work done at the Institute.

The Institute of Design, Chicago (page 20)

The Institute of Design, originally called the new „Bauhaus", was established in 1937 by Lazlo Moholy Nagy, an Hungarian who had received his architectural training in Germany. For five years he had been a collaborator of Walter Gropius at the „Bauhaus". He remained head of the institute till his death in 1946. His successor is the Russian-born Serge Chermayeff who, originally a painter, had become interested in industrial products and in architecture. The number of students of the institute has been growing from year to year. To-day it has more than 1000 students. Beside workshops it contains a printing-office, photographic studios, libraries, laboratories etc. — The educational principle of the institute is to improve the students' natural abilities in the fields of designing. The handling of tools and materials shall give them the necessary confidence in their own work. They are taught how to make use of the modern achievements of science and technics. The chief aim is to develop both feeling and intellect.

Furniture of Charles Eames (pages 22-23)

Charles Eames, recognized as one of the most interesting architects and designers in the U.S.A., has developed new manufacturing techniques. His furniture provide unprecedented comfort, their simple clear-cut lines appeal to our eye. The seats and backs of his chairs consist of molded plywood which conform to the contours of the human body. Rubber joinings permit the chairs to flex with the body. Because the plywood is resin-impregnated the surfaces are extremely resistant to scratches and mars.

New Italian furniture (pages 24—25)

The great number of talented furniture designers in Italy and the present impossibility of manufacturing serial products favour the design of individual types. The following illustrations show some unconventional forms which, however, are never lacking in taste.

L'Institut of Design à Chicago (pages 18—20)

Cette école fut fondée en 1937 et débuta avec un effectif d'une vingtaine d'élèves; elle compte actuellement plus de 400 étudiants et 600 élèves des cours du soir. L'Institut fut dirigé jusqu'en 1946 par le Hongrois Lazlo Moholy Nagy, ancien collaborateur de Walter Gropius au „Bauhaus" en Allemagne. Le directeur actuel, M. Serge Chermayeff est russe d'origine; il vécut et étudia en Angleterre où il débuta comme peintre; il concentra rapidement son intérêt sur la forme à donner aux produits industriels et sur l'architecture en général. De nos jours, l'Institut possède de grands ateliers équipés de toutes les machines et outils nécessaires; les élèves ont à leur disposition une imprimerie pour les travaux courants, des studios photographiques et cinématographiques, une bibliothèque et un laboratoire de physique. La bibliothèque possède des reproductions et photographies des travaux les plus importants réalisés par les hommes au cours des siècles. Il s'agit là de la collection documentaire la plus complète existant en Amérique. L'enseignement donné par l'„Institut of Design" est fondé sur les principes suivants: tout être humain a des dispositions plus ou moins pronocées pour expérimenter formes et couleurs. On peut développer ces facultés en donnant à l'élève la possibilité d'expérimenter les outils et matériaux dont on dispose actuellement. Les recherches scientifiques, la technologie moderne et l'étude de la production industrielle sont autant de facteurs susceptibles de fournir une source d'inspiration féconde à celui qui crée. Il faut également amener l'élève à observer et définir quels sont les besoins de l'homme. L'enseignement conçu de cette façon se heurte à certains obstacles: l'élève éprouve fréquemment une sorte de crainte de l'échec: il faut par conséquent aider l'élève à comprendre quelles étaient les exigences des différentes époques de l'histoire et quelles sont celles des temps présents. Les premiers cours de l'école ont donc pour but de vaincre certaines idées préconçues d'ordre psychologique et de fortifier la personnalité de l'élève.

Meubles de Charles Eames (pages 22—23)

Exemple typique de meubles répondant aux nécessités fonctionnelles tout en présentant, du point de vue technique, une solution parfaite. Sièges extrêmement confortables, épousant la forme du corps, utilisation de matériaux durables: les parties en bois sont en feuilles de contreplaqué comprimées à chaud et imprégnées d'une masse résineuse, qui donne aux surfaces finies une grande résistance aux efforts mécaniques.

Nouveaux meubles italiens (pages 24—25)

Sous bien des rapports, l'Italie est actuellement en tête du progrès dans le domaine de la production de meubles individuels. Ce pays possède une équipe d'architectes relativement jeunes, faisant preuve d'une belle activité et de beaucoup de fantaisie. Par ailleurs, l'Italie se trouve momentanément dans l'impossibilité de fabriquer des meubles en grande série; la plupart des forces artistiques s'orientent vers l'élaboration de types de meubles individuels et ont déjà quelques intéressantes réalisations à leur actif.

Nouveaux modèles de sièges et chaise-longues (pages 26—27, 56)

Les ameublements que l'on achète tout finis ont le grave inconvénient d'être impersonnels et conventionnels. D'autre part, il est difficile de compléter un tel ensemble par d'autres meubles d'un genre différent; l'acheteur n'a donc pas la possibilité de choisir librement la combinaison de meubles qui correspond à ses besoins. Au cours de ces dernières années, il s'est créé un mouvement en faveur des meubles individuels, dont on a vu de belles réalisations. Les ameublements, composés de meubles individuels convenablement choisis, ont un cachet spécial, quelque chose de vivant. Cette façon de meubler un appartement possède une grande souplesse, on peut acheter chaque meuble séparément et les possibilités de combinaison de différents meubles sont infinies.

„The British Council of Industrial Design" (pages 28—29)

Cette institution est connue à l'Etranger surtout en tant qu'organisatrice de l'Exposition de produits industriels „Britain can make it". Vers la fin de la guerre, le gouvernement britannique se préoccupa

New Types of chairs (pages 26—27, 56)

New furniture types of modern unconventional design often do not blend well with the stereotyped furniture sets people usually buy. In order to render the whole arrangement more elastic and to facilitate the addition of new pieces of furniture a number of leading interior decorators and decorating firms developed new furniture types, especially types destined for sitting and resting, which can be bought one by one and which mix well with the rest. The illustrations give some examples.

The British Council of Industrial Design (pages 28—29)

The British Council of Industrial Design is perhaps best known abroad for the exhibition „Britain can make it", the first selective exhibition of the products of British industry to be held since the war. Chief aim of the council is to raise the standard of design of goods made in British industry in peacetime. It collaborates with designers, manufacturers and retailers. The illustrations on pages 28 and 29 show a number of apartments which have been furnished according to the guiding principles of the council.

The printed fabrics in the room (pages 30—31)

Like wall-papers and rugs printed fabrics represent a combining element in our rooms. In order to achieve greatest harmony they should blend well in style and colour, with the other constituents of our home, and their patterns should go well with the dimensions of room and furniture.

Living-room decorated in the rustic style (pages 32—33)

Beside furniture, pictures and plants etc. genuine rustic fabrics and rugs will contribute a great deal to an effect of originality and cheerfulness of our home. The genuine Moroccan pieces of traditional design were originally not meant for sale. We therefore find in them those charming individual traits which rugs destined for sale do not possess. Rugs which are meant to be sold are woven according to a fixed pattern and they are made of uniformly dyed and bleached wool. Rugs destined for personal use — beside displaying an individual pattern full of originality — are made of the wools of differently coloured sheep. In Morocco like everywhere else in the world the fine art of hand-weaving is being more and more supplanted by manufacture. However there are still many fine specimen of native art to be found. The illustrations prove it.

Lamps designed by Sarfatti, Milan (pages 34—36)

Mr. Sarfatti believes that the shape of an object has in the first place to be practical and fit for its purpose. Its decorative and artistic effect has to be considered but in the second place. In his efforts to realize this aim he creates lamps of simple and clear design which do not try to conceal their purpose.

Problems of radio design in Italy (pages 37—40)

Does the radio represent a piece of furniture or merely an instrument? The technician will treat this problem entirely from his own purely technical point-of-view laying special stress on the technical perfection of the apparatus. It is up to the radio designer to take care of the outward appearance. Knowing the trends of contemporary furniture design he is able to supply the desired attractive exterior. Unfortunately the importance of the outward appearance is being overemphasized in Italy where cheap but luxuriously fashioned radio sets are much in demand. Education of the public rather than giving in to their whims should be the aim of the manufacturing firms. — As it is the case with furniture design, shape and material play an important role in radio designing. To match them perfectly and at the same time to consider the technical conditions of the apparatus is not always easy. These illustrations will show some interesting solutions of the problem.

Reporton an American Congress of Architecture (pages 41 and 54)

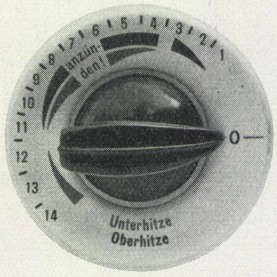
At the congress of American architects held at the Museum of Modern Arts in February 1948 in New York the development of modern architecture was dis-

Ins gepflegte Heim den

Gasherd ESKIMO

hell-granit oder crème emailliert

mit der neuen Backofenregulierung



Die Vorteile:

Der Backofen ist mit 3 Röhrenbrenner ausgerüstet.

Ober- und Unterhitze mit nur einem Hahnen getrennt regulierbar.

Detaillierte Scala zum Backofen.

Richtige Dosierung der Ober- und Unterhitze durch einfaches Drehen des Backofenhahnengriffes.

Leichtes Ausbauen des Hahnens von vorne, ohne Demontage des Herdes.

AFFOLTER, CHRISTEN & Co. AG.

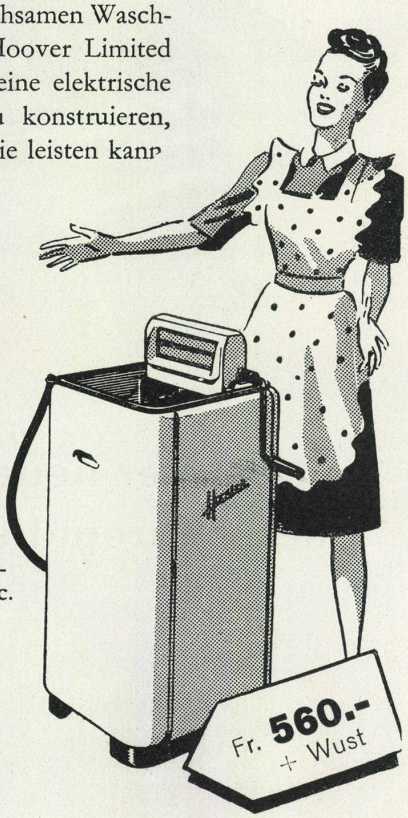
Ofen- und Herdfabrik

BASEL Voltastraße 88 · Telephon (061) 2 16 70

Endlich!

eine elektrische Waschmaschine, die Sie sich leisten können!

Vorbei sind die mühsamen Waschtage für immer. Hoover Limited hat sich bemüht, eine elektrische Waschmaschine zu konstruieren, die sich jede Familie leisten kann



Sie wäscht schnell
durchschnittlich 1½ kg in 4 Min.

Sie wäscht schonend
vollkommen neues Prinzip — Pulsator

Sie wäscht gründlich
Weißwäsche, Farbiges, Wolle, Seide etc.

Keinerlei Installationen
ein Stecker genügt

Sie ist sparsam
wenig Seife und wenig Strom

Sie hat eine handliche Größe
Ausmaße: Höhe 78,1 cm, Breite 42,6 cm Tiefe 40 cm

Sie macht Sie unabhängig von Waschfrauen
jederzeit betriebsbereit

Erkundigen Sie sich in guten, einschlägigen Geschäften

Hoover
die elektrische Waschmaschine für jeden Haushalt

HOOVER-APPARATE AG., ZÜRICH
Claridenhof/Beethovenstraße 20

d'élever le standard des produits industriels britanniques. Ces recherches eurent pour résultat la création du „British Council of Industrial Design". Dans le domaine de l'ameublement, cet organisme a donné une nouvelle impulsion à l'esprit créateur des artisans et sous son initiative de grands progrès ont été réalisés. Nous présentons dans ce numéro quelques réalisations dûes au „British Council of Industrial Design". On est lié en Angleterre avec toutes formes de traditions et l'opinion publique manifeste certaines réticences avant d'adopter de nouvelles formes et de nouvelles conceptions en matière d'habitation et d'ameublement.

L'étoffe imprimée dans l'habitation (page 30—31)

Le dessin et les couleurs d'une étoffe imprimée doivent s'harmoniser avec le mobilier. Les dimensions des motifs dépendent aussi de la grandeur des pièces et des dimensions des meubles; tous ces facteurs déterminent le rythme, c'est à dire le nombre de répétitions d'un même motif décoratif. De nos jours, les dessins linéaires et simples prédominent, la forme des meubles modernes. S'étant en effet simplifiée et clarifiée.

L'art populaire dans l'habitation moderne (pages 32—33)

Les meubles à eux seuls ne suffisent pas à donner un cachet spécial et une note personnelle à chaque habitation; ce rôle incombe surtout aux livres; tableaux, plantes, tapis et tissus d'ameublement. Nous présentons dans ce numéro des tissus provenant de l'Afrique du Nord: le Maroc, par exemple, produit de ravissants textiles anciens, qui s'harmonisent aussi bien avec des meubles modernes qu'avec des meubles de style ancien. Il ne faut toutefois pas confondre les manifestations de l'art populaire pur avec les textiles fabriqués dans des ateliers travaillant exclusivement pour la clientèle étrangère; ces tapis et couvertures „berbères" n'ont pas grand chose de commun avec les véritables produits de l'art populaire. Il y manque cette diversité dans le tissage et la trame qui caractérise la façon de travailler de chaque famille d'artisans. L'art populaire s'éteint lorsque le producteur ne travaille pas pour ses propres besoins mais pour vendre; lorqu'il s'agit de tapis destinés à la vente, l'indigène évite de choisir un dessin libre, il travaille d'après modèle et utilise de la laine colorée ou blanchie d'une façon uniforme. Les ateliers créent de cette façon des tissages présentant des irrégularités artificielles; c'est regrettable, car le goût inné et sûr de l'artisan se perd. A l'heure actuelle, le Maroc possède encore de très belles céramiques anciennes et de ravissants textiles issus de l'art populaire le plus pur; ceci est dû au fait que ce pays n'est pas colonisé depuis longtemps et qu'il existe des régions entières où les habitants mènent une existence semblable à celle de leurs ancêtres et gardent jalousement leurs traditions.

Appareils d'éclairage électrique de Sarfatti, Milan (pages 34—36)

Le créateur des divers appareils d'éclairage présentés dans ce numéro défend le point de vue que la forme rationnelle de tout appareil doit primer sur l'effet décoratif et artistique que ce dernier produit. Le constructeur a renoncé à toute décoration superflue, susceptible de nuire à la qualité de la lumière engendrée; il s'est efforcé d'adopter des formes simples et d'utiliser des matériaux et des couleurs appropriés. Cette conception est naturellement en opposition avec le goût de certaines personnes qui attachent davantage d'importance aux qualités décoratives d'un lustre ou d'un lampadaire qu'à la qualité de l'éclairage fourni.

Problèmes posés par la construction d'appareils de radio en Italie (pages 37—40)

Il est certain que les appareils de radio n'ont pas encore pris leur forme définitive. Ces appareils doivent-ils être considérés comme meubles ou comme instruments de musique? L'acheteur désire des appareils qui s'harmonisent avec les meubles de son appartement tandis que les techniciens préconisent des solutions exclusivement fonctionnelles. En Italie, on est allé peut-être trop loin pour satisfaire la clientèle qui exige des appareils bon marché et très décoratifs. Certains constructeurs craignent qu'en cherchant à influencer le goût de la clientèle, ils diminuent leurs possibilités de vente. Nous avons l'impression qu'il est possible de construire des appareils de radio capables de donner satisfaction aussi bien du point de vue

cussed. As it was expected the discussion between the adherents of the so-called „international style" and of the „new empiricism" (and of its American representative, the „bay region style") did not lead to a final conclusion. The term „international style" does not express the tendencies of this movement very clearly, so that it is sometimes misinterpreted. Contrarious to the new empiricism the international style does not fall back on tradition and sentiment. The local spirit of a region is not only not considered a chief element but a check to the free development of architecture. Initial deficiencies of this style as e. g. the purely mechanical and utilitarian conception in building have been overcome long since. For public buildings, flat-houses, office buildings etc. the international style is unrivalled.

Rugs in the interior (pages 42—43)

Rugs are meant to add colour and warmth to our rooms. The following illustrations show a number of rugs and offer suggestions for their use.

Cooking ranges — wishes and suggestions (pages 47—50)

The development in the construction of cooking ranges has proceeded very far, on close inspection, however, we shall find that the ideal kitchen range has not yet been produced. In the following we want to cite a number of wishes for improvements and alterations expressed by architects and housewives. — The standardization of the height of the plate e. g. is one of these suggestions. Another one is to construct cooking ranges which can be built-in without any difficulties. Rounded edges and profiles should be avoided, as they prevent the range from fitting closely to the wall and thus will form cavities which are extremely difficult to clean. Temperature regulators and automatically operated devices for the switching on and off of electricity would likewise be much appreciated by housewives. Another suggestion is the installation of sight-glasses and lighting appliances which would permit an easier control of the proceedings in the frying and baking oven. — Pots and pans would be much easier to clean if their interior would be round. Handles should preferably be isolated.

Most of these wishes have already been realized in the U.S.A. The author suggests the foundation of an institute where Swiss housewives, architects and manufacturers would collaborate to find means for simplifying household work.

Household aids (pages 51—52)

American housewives do not like to spend much time on the tiresome performances of household work. Household aids, therefore, play an important role in the American household. Mixers e. g. will considerably reduce the time required for the preliminary work previous to cooking. An ingenious mechanism enables them to perform the most different kinds of work; they beat, knead, mix, cut, shred, press and stir. — Even in Switzerland where household work is still considered a holy duty the number of pressure cookers is permanently increasing. Within a very short time the roaster oven e. g. grills, bakes, cooks a complete dinner for a family of 6 persons. — Automatic toasters will make us forget former difficulties, burnt fingers etc. — Electrically heated plate-warmers replace their old — perhaps more romantic — candle-heated predecessors. — Table ventilators provide for fresh air in summer and improve the circulation of warm air in winter. — Shining coffee-machines constitute a new decorative element on our tables. — Vacuum cleaners facilitate the daily cleaning processes. — A new type of flat-iron with a specially formed point enables us to iron shirts without tearing off buttons. The obligatory water bowl for the wetting of the linen will be replaced by a flat-iron with a perforated bottom. The steam which emerges from the perforations will sufficiently wet the linen underneath. The new ironing machines can be used without the slightest effort while sitting comfortably on a chair. — In winter the electrically heated footwarmers and blankets will make us forget the cold. — Washing machines have been discussed in detail in the preceding number of this journal. However, in this connection we should like to mention the Swiss product „Elida", a machine of great efficiency and elegant appearance which is extremely easy to handle.

technique qu'architectural. Actuellement, l'Amérique produit de ravissants postes de petites dimensions tandis que les meubles de radio que l'on construit dans ce pays n'expriment nullement leur véritable fonction et sont d'une beauté architecturale très discutable. Nous ne doutons toutefois pas que, du point de vue mécanique et électrique, ces appareils soient excellents. A notre avis, les appareils modernes devraient exprimer logique et clarté tout en observant les nécessités fonctionnelles et certaines règles d'esthétique. Si l'on utilise des matières plastiques, cela nous paraît faux de traiter ces matériaux comme du bois ou chercher à l'imiter. Les différents aspects de la question ne sont pas inconciliables et le constructeur de meubles devrait s'intéresser davantage à ces constructions spéciales. En effet, l'industrie ne peut se consacrer qu'à la fabrication en série des appareils radiophoniques et ne saurait prétendre jouer un rôle de pionnier en matière de style de meubles.

Compte-rendu d'un Congrès américain d'architecture (pages 41 et 54)

Le Congrès d'architectes américains, tenu le 11 février 1948 au Musée d'Art Moderne à New York, s'était proposé de discuter l'extrait d'un article paru dans „The New Yorker", sous la plume de Lewis Mumford. D'après cet architecte, le slogan du 20e siècle „L'habitation moderne est une machine à habiter", slogan dû à Le Corbusier, serait démodé et le „fonctionnalisme" ne serait qu'une interprétation unilatérale de la fonction. Le thème de discussion proposé aux congressistes se résumait en ces mots: Que se passe-t-il en architecture moderne? On s'attendait à des exposés de deux groupes d'architectes bien distincts: un premier groupe était formé par les promoteurs de la notion „Style international" tandis que le second groupe était constitué par les partisans du „Nouvel Empirisme" et de l'école „Bay Region". La discussion se limita bien vite à des échanges de vue concrets et des questions de principe, un certain groupe d'architectes se préoccupant surtout de „style" et de „standards" tandis qu'un autre groupe consacre toute son attention au problème de la production.

MM. A.H. Barr Jr. et H.R. Hitchcock définirent la notion de „Style International", l'architecte anglais G. Kallmann plaida la cause du Nouvel Empirisme. M.C. Tunnard souligna la nécessité de concilier le goût du public avec la bonne architecture et proposa comme remède l'étude des chefs d'oeuvre du temps passé. Citons parmi les architectes qui prirent également la parole: Walter Gropius, Marcel Breuer, Ralph Walker, Peter Blake, Eero Saarinen, George Nelson et Carl Koch. Blake, Nelson et Koch soulignèrent les buts pratiques de l'architecture et la nécessité d'augmenter la production et l'industrialisation de la construction.

Le Congrès ne donna pas, à proprement dit, une réponse à la question posée. Toutefois, cette rencontre d'architectes américains donna aux participants l'occasion d'échanger des idées, de comparer des conceptions sur une architecture en pleine évolution.

Le tapis dans l'intérieur (pages 42—43)

Le choix des tapis joue un rôle important dans l'installation d'un appartement. Les tapis ont une double tâche: recouvrir les planchers, les rendant ainsi plus chauds et plus agréables à fouler, mais surtout donner à l'habitation un aspect plus douillet et plus accueillant. Il n'existe pas de règles strictes régissant le choix des tapis en fonction de leur utilisation. Nous nous sommes bornés à illustrer, dans ce numéro, quelques possibilités d'emploi de différentes sortes de tapis.

Cuisinières à gaz et électrique (pages 47—50)

La cuisinière encastrée est incontestablement la meilleure solution pour tous les nouveaux appartements. L'architecte propose aux fabricants quelques modifications des appareils destinés à cet usage: normaliser la hauteur des cuisinières, éviter d'arrondir et de profiler le dessus de ces appareils afin d'éviter toute fente où la saleté puisse se loger. Les cuisinières, avec ou sans socle, ne doivent pas présenter de saillies latérales. La ménagère, de son côté, rêve de voir certains perfectionnements se généraliser: régulateur de température, commutateur automatique à mouvement d'horlogerie, regard de contrôle en verre aménagé dans la porte du four, éclairage intérieur du four. Parmi les suggestions intéressantes, citons encore celles-ci: ne pourrait-on pas disposer le four plus haut et aménager dans le bas de l'appareil un compartiment à vaisselle? Dautre part, ne pourrait-on pas étudier une cuisinière dont le four puisse coulisser et sortir complètement?; de cette façon, la ménagère pourrait aisément arroser ses rôtis puis aurait toutes facilités pour nettoyer le four.

Les auxiliaires de la ménagère (pages 51—52)

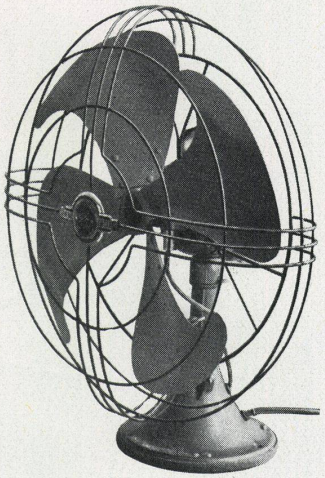
En Amérique, la ménagère dispose d'une foule d'appareils aussi ingénieux que bien étudiés et son travail s'en trouve singulièrement facilité. Ces précieux auxiliaires bénéficient dans notre pays d'un accueil très favorable et contribuent largement à stimuler notre propre production d'appareils pour le ménage. Parmi les innovations intéressantes citons: les marmites à vapeur avec dispositif de contrôle de la pression et commande automatique, le grille-pain automatique, un nouveau modèle d'aspirateur à poussière à deux vitesses, un fer à repasser avec poignée très pratique et rainures longitudinales afin d'éviter d'arracher les boutons des vêtements que l'on repasse. Les Américains ont également inventé un fer combiné qui permet d'humecter le linge tout en le repassant. L'eau distillée que l'on introduit dans le fer par la poignée s'échappe de la plaque sous forme de vapeur. Terminons par la machine à laver „Elida", fabriquée en Suisse; elle est munie d'un chauffage électrique qui maintient l'eau et la lessive à la température voulue; une pompe permet de récupérer constamment la lessive et la répand sur le linge. Contenance, environ 16 kg. de linge sec.

Helfer im Haushalt (Fortsetzung von Seite 51 und 52)

Der G-E Portable Dreischlag-Mixer

Der G-E Portable-Mixer schlägt Eier, schwingt Rahm, mischt Teig, preßt Fruchtsäfte und besorgt viele andere Küchenarbeiten sorgfältig und rasch. Mühelos mischt er in der gewählten Geschwindigkeit jedwelche Ingredienzen, ungeachtet der Menge oder deren Dicke. Der G-E-Mixer ist der einzige Apparat dieser Art mit drei Schwingern. Der beim Griff handlich angebrachte Mehreinstellungsschalter ermöglicht ein bequemes einhändiges Einstellen auf die verschiedenen Geschwindigkeiten. Der weiße, feueremaillierte G-E Portable-Mixer ist mit einer geräumigen Schüssel versehen, deren Inneres mit eingebautem Licht erleuchtet werden kann. Der im Ölbad eingebaute Betriebsmechanismus gewährleistet ein einwandfreies Funktionieren — kein Ölen notwendig. Der Fruchtpresser ist in der Normalausrüstung miteingeschlossen.

Auf Wunsch werden mit dem G-E Portable-Mixer auch eine Zahl leicht montierbarer Zusätze, wie Fleisch- und Gemüsehacker, Schleif- und Polieransätze usw., mitgeliefert. Es ist erstaunend, wie viel Kleinarbeit dieser Küchenhelfer der Hausfrau abnimmt. 150 Watt, 220 Volt.



G-E oszillierender Dreistufen-Ventilator

Einer der oszillierenden G-E Präzisions-Ventilatoren mit geräuschlosen Vortalex-Flügeln. Vor 58 Jahren befestigten General-Electric-Forschungs-Ingenieure einen gewöhnlichen Blechstreifen an einem elektrischen Motor .... und der erste G-E Ventilator war geboren. Heute sind über 400 G-E Fachleute beschäftigt, die verschiedenartigsten Ventilatoren-Typen für Heim- und Geschäftszwecke zu erstellen. Novelectric AG., Zürich

Die Abbildungen auf dem Titelblatt zeigen:

Liegegestell für Wohnraum und Terrasse, Wohnbedarf Zürich/Basel

Spannteppich (Ausschnitt), Schuster und Co., Zürich / St. Gallen

Beleuchtungskörper von Sarfatti, Milano: Baumann, Koelliker & Co. AG., Zürich (siehe auch Seite 34–36)

Radio, Philips AG., Zürich

Glasschale aus Empoli, Wohnbedarf Zürich/Basel

Tisca-Teppiche

✻ APPENZELLER QUALITÄTSERZEUGNISSE ✻

Spezialität: Tisca Berber handgeknüpft uni und mit Dessins. Handgewobene, kunstgewerbliche Teppiche für alle Verwendungszwecke. Jede Größe und Farbe nach Wunsch, auch naturfarbigmeliert oder uni, doppelseitig verwendbar oder hochflorig (Berbergenre). — In jedem Teppichgeschäft erhältlich!

Fabrikanten: Weberei **A. TISCHHAUSER & CO. TEUFEN / App.** führend in Handwebteppichen